

**ARCHIVES HISTORIQUES  
DE LA COMMISSION**

**COLLECTION RELIEE DES  
DOCUMENTS "COM"**

**COM (78)678**

**Vol. 1978/0259**

Historical Archives of the European Commission

### ***Disclaimer***

Conformément au règlement (CEE, Euratom) n° 354/83 du Conseil du 1er février 1983 concernant l'ouverture au public des archives historiques de la Communauté économique européenne et de la Communauté européenne de l'énergie atomique (JO L 43 du 15.2.1983, p. 1), tel que modifié par le règlement (CE, Euratom) n° 1700/2003 du 22 septembre 2003 (JO L 243 du 27.9.2003, p. 1), ce dossier est ouvert au public. Le cas échéant, les documents classifiés présents dans ce dossier ont été déclassifiés conformément à l'article 5 dudit règlement.

In accordance with Council Regulation (EEC, Euratom) No 354/83 of 1 February 1983 concerning the opening to the public of the historical archives of the European Economic Community and the European Atomic Energy Community (OJ L 43, 15.2.1983, p. 1), as amended by Regulation (EC, Euratom) No 1700/2003 of 22 September 2003 (OJ L 243, 27.9.2003, p. 1), this file is open to the public. Where necessary, classified documents in this file have been declassified in conformity with Article 5 of the aforementioned regulation.

In Übereinstimmung mit der Verordnung (EWG, Euratom) Nr. 354/83 des Rates vom 1. Februar 1983 über die Freigabe der historischen Archive der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Europäischen Atomgemeinschaft (ABl. L 43 vom 15.2.1983, S. 1), geändert durch die Verordnung (EG, Euratom) Nr. 1700/2003 vom 22. September 2003 (ABl. L 243 vom 27.9.2003, S. 1), ist diese Datei der Öffentlichkeit zugänglich. Soweit erforderlich, wurden die Verschlussachen in dieser Datei in Übereinstimmung mit Artikel 5 der genannten Verordnung freigegeben.

# COMMISSIE VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN

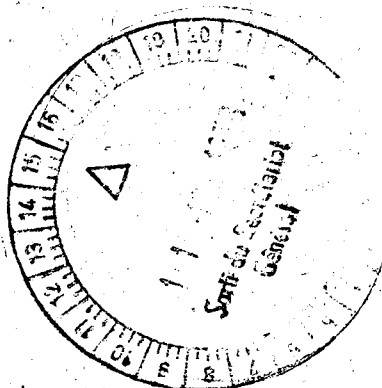
COM(78) 678 def.

Brussel, 6 December 1978

## ONTWERP-RICHTLIJN VAN DE RAAD

betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten inzake de bedieningsruimte, de toegankelijkheid van de cabine (op- en afstapvoorzieningen) alsmede portieren en ramen van LAND- OF BOSBOUWTREKKERS OP WIELEN

(door de Commissie bij de Raad ingediend).



CPM(78) 678 def.

## TOELICHTING

### I. INLEIDING

De produktie van trekkers in de Gemeenschap overschreed in 1977 de 430.000 exemplaren, wat neerkomt op een omzet ter waarde van bijna 3 miljard r.e. Hierbij zijn gemiddeld minder dan 4 van elke 10 trekkers bestemd voor de binnenlandse markt van de Lid-Staat waar zij worden gefabriceerd, en de export van de Gemeenschap op dit gebied overschreed verleden jaar de import met bijna 1 miljard.

Uit bovenstaande gegevens blijkt het economische belang van deze sector en daarom heeft de Raad reeds in 1969, op voorstel van de Commissie, de opheffing van handelsbelemmeringen als prioritaire doelstelling aange-merkt (\*). Er bestonden nl. een zeer groot aantal landelijke voorschriften die de fabrikanten voor de noodzaak stelden hun trekkers aan te passen aan de marktvoorwaarden van het land waarvoor zij bestemd waren.

De Commissie heeft onmiddellijk een begin gemaakt met de hierop betrekking hebbende werkzaamheden. Volgens de methodiek die voor de motorvoertuigen was gevolgd, heeft zij bij de Raad een voorstel ingediend voor een richtlijn inzake de keuring van land- en bosbouwtrekkers op wielen (\*\*) die in 1974 werd goedgekeurd. In het kader van deze richtlijn moest aan de Raad een groot aantal voorstellen worden voorgelegd met betrekking tot de verschillende technische specificaties van de trekkers. Naarmate deze werden goedgekeurd moest een geleidelijke harmonisatie van de communautaire voorschriften worden verwezenlijkt. Er werden reeds 13 bijzondere richtlijnen goedgekeurd. Dit voorstel vormt het vierde dat dit jaar op dit gebied wordt ingediend. De Commissie is vastbesloten haar werkzaamheden voort te zetten en, indien de Raad in eenzelfde tempo overgaat tot goedkeuring van de desbetreffende richtlijnen zal een volledige harmonisatie van de specificaties voor de in de keuringsrichtlijn bedoelde trekkers op korte termijn zijn beslag krijgen.

---

(\*) Algemeen programma voor de opheffing van technische handelsbelemmeringen - PB, N° C 76 d.d. 17.6.1969

(\*\*) PB. L 84 d.d. 1974

## II. ALGEMEEN

Onderhavig richtlijnvoorstel past in het kader van de communautaire goedkeuringsprocedure die in richtlijn 74/150/EEG van de Raad van 4 maart 1974 (1) is vastgelegd.

In deze communautaire goedkeuringsprocedure voor land- en bosbouwtrekkers op wielen was tot dusverre geen sprake van bedieningsruimte of van ramen. Sedert de goedkeuring van deze richtlijn hebben bepaalde Lid-Staten het echter nodig geacht op nationaal niveau voorschriften betreffende deze delen van de trekker vast te stellen.

De Commissie heeft het derhalve, in overleg met de deskundigen van de Lid-Staten, wenselijk geoordeeld de punten "bedieningsruimte" en "ramen" waarvoor naar bijzondere richtlijnen zal worden verwezen thans reeds in de wijziging van deze richtlijn, die zij binnenkort aan de Raad zal voorstellen, op te nemen. Dank zij deze maatregel die de communautaire goedkeuringsprocedure vervolledigt, zal deze procedure in een nabije toekomst kunnen worden toegepast.

Onderhavig document heeft betrekking op de voorstellen van de Commissie betreffende de bedieningsruimte, de toegankelijkheid van de cabine (op- en afstapvoorzieningen), alsmede portieren en ramen van land- of bosbouwtrekkers op wielen met een vaste of verstelbare spoorbreedte bij een van de aangedreven assen van ten minste 1.150 mm. Deze voorstellen omvatten constructievoorschriften ten einde de bestuurder in staat te stellen de trekker veilig en zonder overdreven vermoeiing te besturen (bedieningsruimte), gemakkelijk en zonder gevaar in en uit de cabine te stappen en zonder gevaar de portieren en ramen met inbegrip van de nooduitgangen te bedienen.

## III. TOELICHTING OP DE ARTIKELEN

De richtlijn heeft betrekking op land- en bosbouwtrekkers op wielen met een

./.

---

(1) PB L 84 van 28.3.1974, blz. 10

door de constructie bepaalde maximumsnelheid tussen 6 en 25 km/uur en een verstelbare spoorbreedte bij een van de aangedreven assen van ten minste 1.150 mm (artikel 1).

In artikel 2 worden de voorschriften betreffende de bedieningsruimte, de toegankelijkheid van de cabine, alsmede portieren en ramen in de EEG-goedkeuringsprocedure ingepast, terwijl hierin tevens bepalingen zijn opgenomen die het mogelijk maken in bepaalde nieuwe Lid-Staten waar voor het ogenblik geen nationale goedkeuringsprocedure bestaat, het gebruik van trekkers, die aan de voorschriften van de richtlijn voldoen, te waarborgen.

Artikel 3 voorziet in de procedure voor de aanpassing van de richtlijn aan de vooruitgang van de techniek; deze procedure is uiteengezet in artikel 13 van de richtlijn van de Raad van 4 maart 1974 betreffende de goedkeuring van land- of bosbouwtrekkers op wielen.

In artikel 4 is vastgesteld dat de Lid-Staten over een termijn van 18 maanden beschikken om aan de richtlijn gevolg te geven (artikel 4, lid 1).

De Commissie moet tenslotte binnen een redelijke termijn van alle door de Lid-Staten op het door de richtlijn bestreken gebied uitgewerkte ontwerp-bepalingen in kennis worden gesteld; deze informatie moet de Commissie in staat stellen eventueel haar opmerkingen ten aanzien van dit ontwerp te formuleren (artikel 4, lid 2).

#### IV. RAADPLEGING VAN HET EUROPESE PARLEMENT EN HET ECONOMISCH EN SOCIAAL COMITE

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 100, tweede lid, is het advies van deze beide instanties vereist.

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap,  
inzonderheid op artikel 100,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europese Parlement,

Gezien het advies van het Economisch en Sociaal Comité,

Overwegende dat de technische voorschriften waaraan trekkers krachtens de nationale wetgevingen moeten voldoen onder meer betrekking hebben op de bedieningsruimte, de toegankelijkheid van de cabine (op- en afstapvoorzieningen) alsmede op portieren en ramen;

Overwegende dat deze voorschriften van Lid-Staat tot Lid-Staat verschillen; dat hieruit de noodzaak voortvloeit dat alle Lid-Staten dezelfde voorschriften toepassen ter aanvulling of ter vervanging van hun huidige wetgeving, ten einde met name voor elk trekkertype de tenuitvoerlegging van de EEG-goedkeuringsprocedure mogelijk te maken die is vastgelegd in Richtlijn 74/150/EEG van de Raad van 4 maart 1974 inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Staten betreffende de goedkeuring van Land- of bosbouwtrekkers op wielen (1), gewijzigd bij Richtlijn no.....(2),

HEEFT DE VOLGENDE RICHTLIJN VASTGESTELD :

#### Artikel 1

1. Onder trekker (land- of bosbouwtrekker) wordt verstaan ieder motorvoertuig op wielen of rupsbanden met ten minste twee assen, voornamelijk bestemd voor tractiedoeleinden en in het bijzonder ontworpen voor het trekken, duwen, dragen of in beweging brengen van bepaalde werktuigen, machines of aanhangwagens die voor gebruik in de land- of bosbouw zijn bestemd. De trekker kan zijn ingericht voor het vervoer van lading en van meerrijders.
2. Deze richtlijn geldt slechts voor de in lid 1 omschreven trekkers, gemonteerd op luchtbanden, met twee assen, met een door de constructie bepaalde maximumsnelheid die ligt tussen 6 en 25 km/uur en een vaste of verstelbare spoorbreedte bij een van de aangedreven assen van ten minste 1.150 mm.

./.

(1) PB no L. 84 van 28.3.1974, blz. 10-24

(2) PB no ..... van ....., blz. ....

## Artikel 2

De Lid-Staten mogen de EEG-goedkeuring of nationale goedkeuring van een trekker niet weigeren en de verkoop, de inschrijving, het in het verkeer brengen of het gebruik van een trekker niet weigeren of verbieden om redenen in verband met :

- de bedieningsruimte,
- de toegankelijkheid van de cabine (op- en afstapvoorzieningen),
- portieren en ramen,

indien deze voldoen aan de voorschriften in bijlage I bij deze richtlijn.

## Artikel 3

De wijzigingen die noodzakelijk zijn om de voorschriften van bijlage I aan de vooruitgang van de techniek aan te passen, worden vastgesteld volgens de procedure van artikel 13 van Richtlijn 74/150/EEG.

## Artikel 4

1. Binnen achttien maanden na kennisgeving van deze richtlijn voeren de Lid-Staten de nodige maatregelen in om aan het bepaalde in deze richtlijn te voldoen; zij stellen de Commissie hiervan onmiddellijk in kennis.
2. Na kennisgeving van deze richtlijn stellen de Lid-Staten de Commissie op de hoogte van ieder ontwerp van wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen die zij overwegen in te voeren op het door deze richtlijn bestreken gebied en wel op een zodanig tijdstip dat de Commissie in de gelegenheid wordt gesteld haar opmerkingen ter zake mede te delen.

## Artikel 5

Deze richtlijn is gericht tot de Lid-Staten.



## BIJLAGE I

### I. Bedieningsruimte

- I.1. Onder "bedieningsruimte" wordt de minimumruimte verstaan die de bestuurder ter beschikking heeft om de trekker veilig en zonder overdreven vermoeiing te kunnen bedienen.
- I.2. De breedte van de bedieningsruimte moet ten minste 900 mm bedragen bij een hoogte van 400 tot 900 mm boven het referentiepunt van de zitplaats (zie fig. 1), dat wordt vastgesteld volgens de in aanhangsel 1 beschreven methode.
- I.3. De delen van het voertuig en de accessoires mogen de bestuurder bij het rijden met de trekker niet hinderen.
- I.4. De afstand van de buitenomtrek van het stuurwiel tot het oppervlak van de cabine of elk ander met de hand bediende bedieningsorgaan, moet ten minste 80 mm bedragen (zie fig. 2).
- I.5. Het achtervlak van de cabine moet zich op een hoogte van 300 tot 900 mm berekend vanaf het middenlangsvlak van de trekker dat door het referentiepunt van de zitplaats loopt, op een afstand van ten minste 150 mm van het vlak bevinden dat loodrecht staat op het middenlangsvlak van de trekker dat door het referentiepunt van de zitplaats loopt (zie fig. 2). Dit oppervlak wordt in de breedte beperkt tot ten minste 300 mm aan weerszijden van het middenlangsvlak van de trekker dat door het referentiepunt van de zitplaats loopt (zie fig. 3).
- I.6. De afstand tussen de met de hand bediende bedieningsorganen en het oppervlak van de cabine moet ten minste 50 mm bedragen (zie fig. 3).
- I.7. De vrije ruimte tussen het referentiepunt van de zitplaats en het dak moet ten minste 1050 mm bedragen (zie fig. 2).

### II. Toegankelijkheid van de cabine (op- en afstapvoorzieningen)

- II.1. De op- en afstapvoorzieningen moeten zonder gevaar kunnen worden gebruikt. Wielnaven, naafdoppen of velgen mogen niet als op- of afstapvoorziening worden gebruikt.
- II.2. De toegang tot de cabine en de zitplaats van de meerrijder mag niet belemmerd worden door onderdelen die letsel kunnen veroorzaken; indien dergelijke onderdelen op deze plaats niet kunnen worden vermeden, zoals b.v. het koppelingspedaal, moet zich voor, achter of terzijde van deze onderdelen tenminste een steunvlak bevinden waarop een voet kan rusten.
- II.3. Opstappen, ingebouwde opstapvoorzieningen en treden moeten de volgende afmetingen hebben :  
vrije diepte : ten minste 150 mm.

Vrije breedte : ten minste 250 mm

(kleinere breedtematen zijn alleen toegestaan indien zij technisch noodzakelijk zijn. In dat geval moet een zo groot mogelijke vrije breedte worden nagestreefd. Deze moet echter ten minste 150 mm bedragen).

Vrije hoogte : ten minste 120 mm en ten hoogste 300 mm

(zie fig. 4)

II.4. Bij het uitstappen moet de bovenste trede of sport duidelijk herkenbaar en toegankelijk zijn. Bovendien moeten de treden elkaar regelmatig opvolgen.

II.5. Steunen (b.v. leuning, handvatten enz.) moeten bij alle op- en afstapvoorzieningen zijn aangebracht. Zij moeten vast zijn gemonteerd en zowel vanaf de grond als vanuit de cabine gemakkelijk kunnen worden aangevat.

II.6. Het onderste element van de op- en afstapvoorzieningen mag zich niet meer dan 550 mm boven de weg bevinden (zie fig. 4). Opstappen, ingebouwde opstapvoorzieningen en sporten mogen geen glad oppervlak hebben, maar moeten zodanig zijn uitgevoerd dat de voeten daarop niet glijden of afglijden. Opstappen en ingebouwde opstapvoorzieningen moeten voldoende opengewerkt zijn om te voorkomen dat zich bij het gebruik daarvan ophopingen van modder, aarde, sneeuw, enz. vormen waarop het schoeisel gemakkelijk kan uitglijden.

### III. Portieren en ramen

III.1. De bedieningsvoorzieningen voor portieren en ramen moeten zodanig zijn uitgevoerd en gemonteerd dat zij geen gevaar voor de bestuurder opleveren en hem bij het rijden niet hinderen.

III.2. Portieren moeten een zodanige openingshoek hebben dat het in- en uitstappen geen gevaar oplevert.

III.3. Ventilatie ramen moeten gemakkelijk verstelbaar zijn.

III.4. De veiligheidscabine moet ten minste drie nooduitgangen hebben (die kunnen worden gevormd door een portier(portieren), de voorruit, zijraam(zijramen), dak, enz.) die van binnenuit kunnen worden bediend. Elke nooduitgang, met uitzondering van de portieren, moet zich in een andere wand van de cabine bevinden en onderstaande minimumafmetingen hebben :

vierkante opening	ronde opening	rechthoekige opening	
zijde mm	diameter mm	breedte mm	hoogte mm
600	700	470	650

Afmetingen in mm

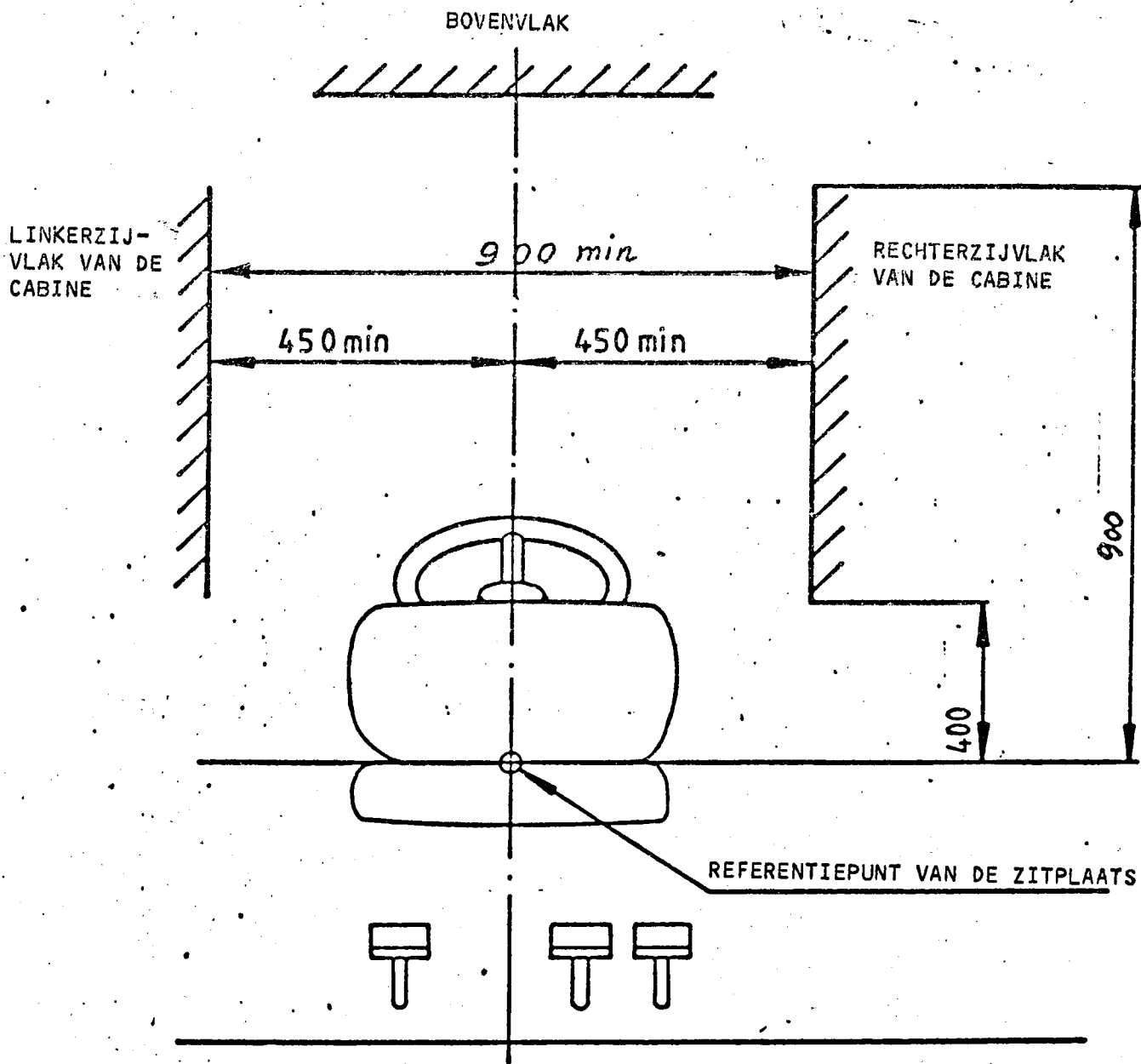


Fig. 1

Afmetingen in mm

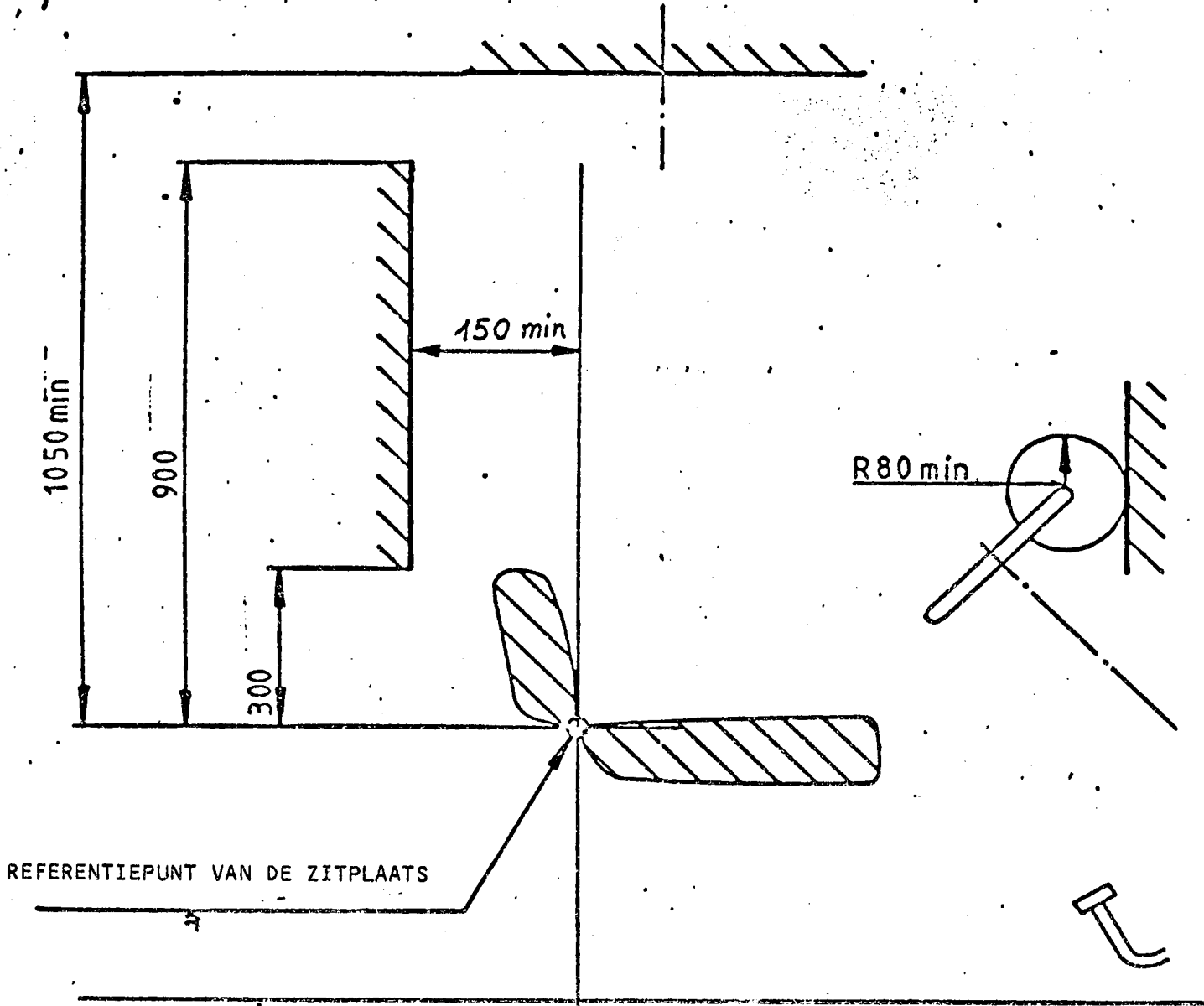


Fig. 2

Afmetingen in mm

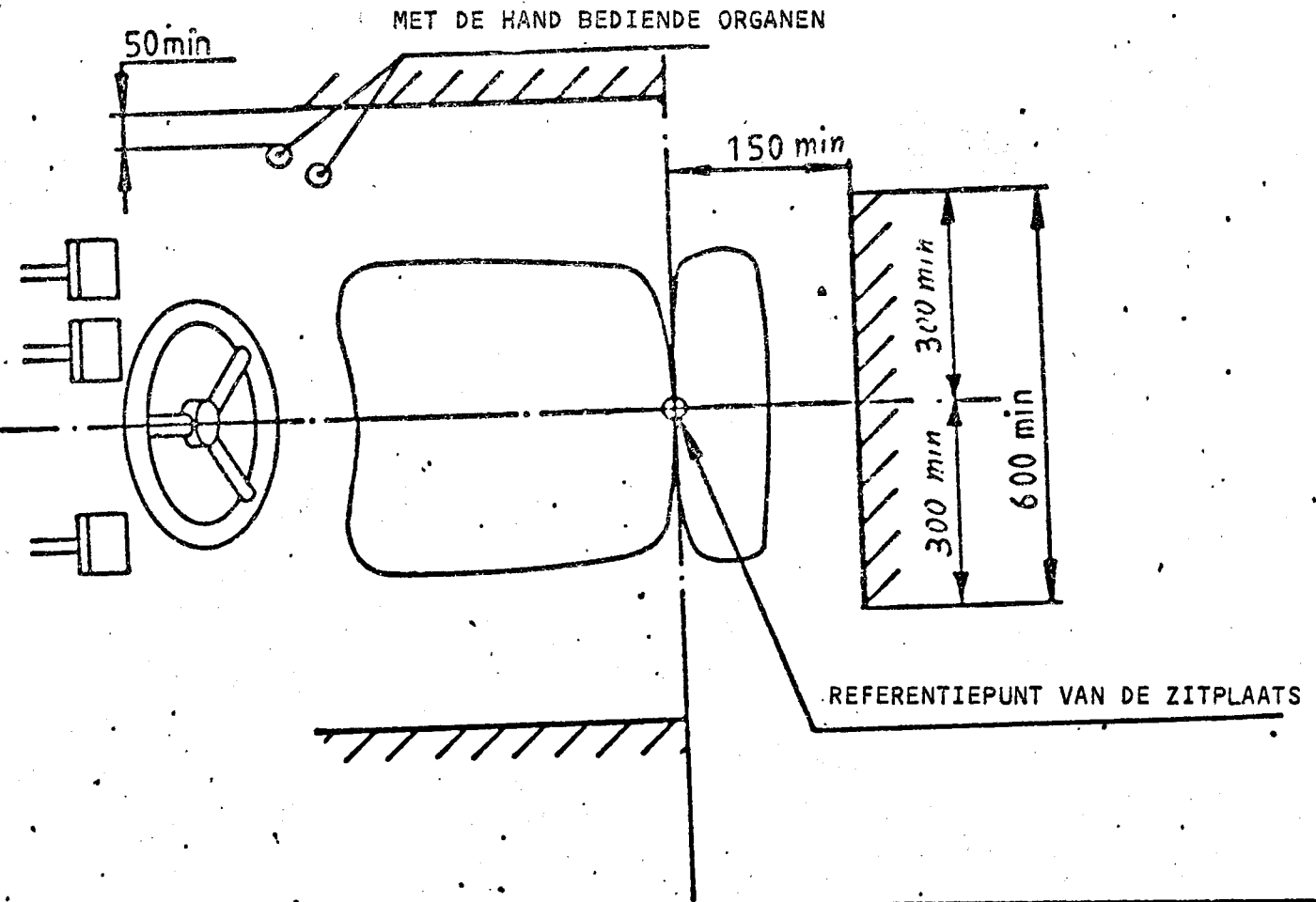
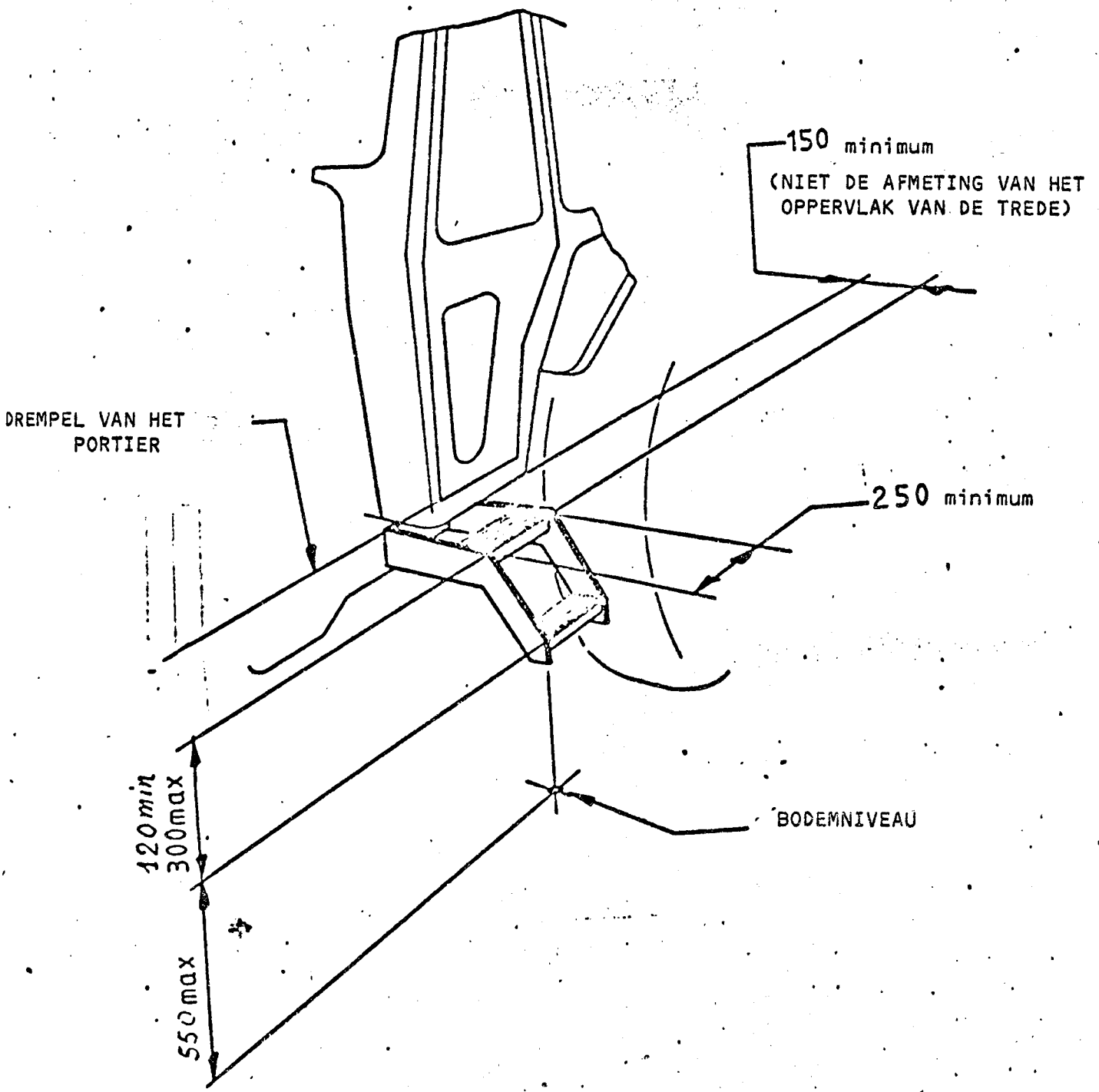


Fig. 3

Afmetingen in mm



METHODE VOOR HET BEPALEN VAN HET REFERENTIEPUNT VAN DE ZITPLAATS (S)

1. Definitie van het referentiepunt van de zitplaats (S)

Onder "referentiepunt van de zitplaats (S)" verstaat men het in het middenlangsvlak van de zitplaats gelegen snijpunt van het vlak, dat het onderste deel van de gecapitonneerde rugleuning raakt, met een horizontaal vlak. Dit horizontale vlak snijdt het ondervlak van de plaat die het zitvlak vormt 150 mm vóór het referentiepunt van de zitplaats (S).

2. Opstelling van de zitplaats

De zitplaats moet in de lengte en in de hoogte respectievelijk in de meest achteruitgeschoven en hoogste stand worden geplaatst.

3. Inrichting voor het bepalen van het referentiepunt van de zitplaats (S)

De in fig. 1 afgebeelde inrichting bestaat uit een plaat die het zitvlak van de zitplaats voorstelt, en andere platen die de rugleuning vormen. De onderste plaat van de rugleuning kan ter hoogte van de darmbeenkammen (A) en van de lendenen (B) om een as draaien, waarbij de hoogte van deze bewegelijke verbinding (B) verstelbaar is.

4. Methode voor het bepalen van het referentiepunt van de zitplaats (S)

Het referentiepunt van de zitplaats (S) moet worden verkregen met gebruikmaking van de in de figuren 1 en 2 afgebeelde inrichting die het zitten van de bestuurder op de zitplaats simuleert. De inrichting wordt op de zitplaats aangebracht. Vervolgens wordt deze belast met een kracht van 550 N op een punt dat zich 50 mm vóór de bewegelijke verbinding (A) bevindt, terwijl beide delen van de plaat van de rugleuning lichtjes en tangentieel tegen de gecapitonneerde rugleuning drukken.

Indien het niet mogelijk is de bedoelde raaklijnen aan elk oppervlak van de gecapitonneerde rugleuning (onder en boven de lendestreek) te bepalen, moet als volgt te werk worden gegaan :

a) indien het niet mogelijk is de raaklijn aan het laagst mogelijke oppervlak te bepalen :

wordt het onderste deel van de plaat van de rugleuning in verticale stand lichtjes tegen de gecapitonneerde rugleuning gedrukt.

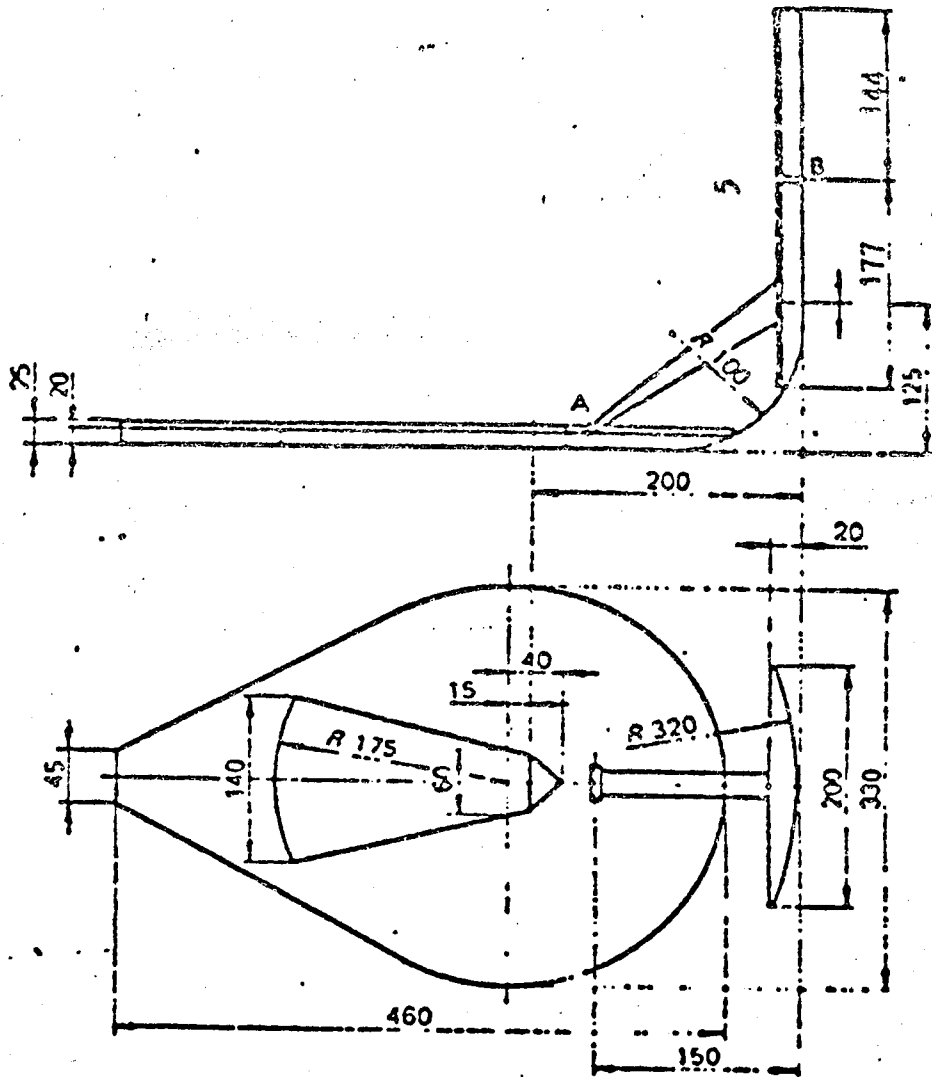
- b) Indien het niet mogelijk is de raaklijn aan het hoogst mogelijke oppervlak te bepalen :

wordt de beweeglijke verbinding (B) vastgemaakt op een hoogte van 230 mm boven het referentiepunt van de zitplaats (S) indien het onderste deel van de plaat van de rugleuning verticaal is. Beide delen van de plaat van de rugleuning in verticale stand worden vervolgens lichtjes en tangentieel tegen de gecapitonnerde rugleuning gedrukt.



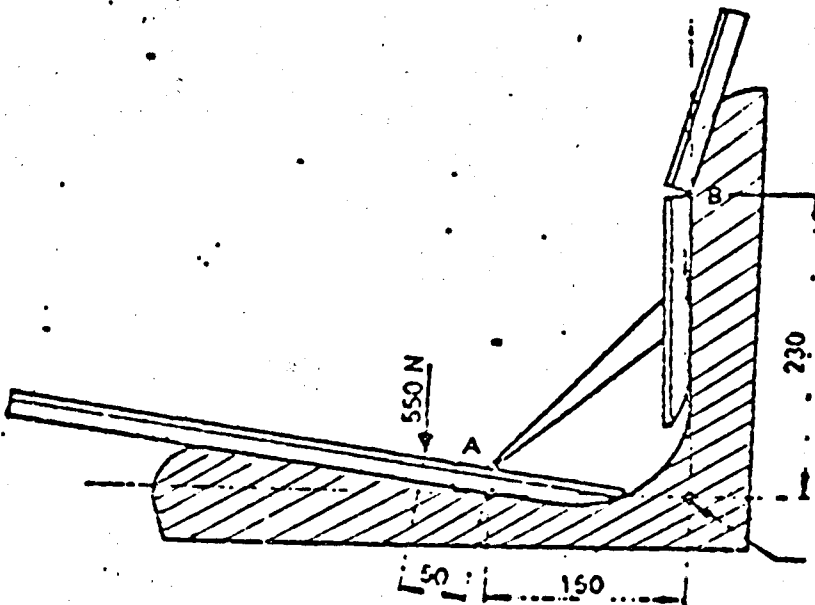
FIGUUR 1

Inrichting voor het bepalen van het referentiepunt van de zitplaats (S)



FIGUUR 2

Opstelling van de inrichting



In het geval 4b

S

AFMETINGEN IN MILLIMETERS

BIJLAGE II

MODEL

Naam van de bevoegde instantie

BIJLAGE BIJ HET EEG-GOEDKEURINGSFORMULIER VAN EEN TYPE TREKKER VOOR WAT BETREFT DE BEDIENINGSRUIMTE, DE TOEGANKELIJKHEID VAN DE CABINE (OP- EN AFSTAPVOORZIENINGEN) ALSMEDE DE PORTIEREN EN RAMEN

(Artikel 4, lid 2 en artikel 10 van richtlijn 74/150/EEG van de Raad van 4 maart 1974 betreffende de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de Lid-Statens inzake de EEG-goedkeuring van land- of bosbouwtrekkers op wielen)

EEG-Goedkeuringsnummer .....

1. Onderdeel(onderdelen) of kenmerk(en) (1)

- bedieningsruimte
- toegankelijkheid van de cabine (op- en afstapvoorzieningen)
- portieren en ramen

2. Merk(firma) van de trekker .....

3. Type en handelsnaam van de trekker .....

4. Naam en adres van de fabrikant .....

5. Naam en adres van de eventuele gevolmachtigde van de fabrikant .....

6. Korte beschrijving van de trekker .....

7. Beschrijving van het(de) onderdeel(-delen) en/of kenmerk(en) vermeld sub I

8. Datum waarop de trekker voor EEG-goedkeuring is aangeboden .....

9. Met de keuringsproeven belaste technische dienst .....

10. Datum van het door deze dienst afgegeven rapport .....

11. Nummer van het door deze dienst afgegeven rapport .....

12. De EEG-goedkeuring voor wat betreft de bedieningsruimte (1), de toegankelijkheid van de cabine (op- en afstapvoorzieningen) (1) en de portieren en ramen (1) is verleend/geweigerd (1).

(1) Doorhalen wat niet van toepassing is

- 13. Plaats .....
- 14. Datum .....
- 15. Handtekening .....
- 16. De volgende documenten, voorzien van bovenvermeld EEG-goedkeuringsnummer, zijn bij deze mededeling gevoegd :
  - ..... maatschetsen
  - ..... opengewerkte tekening of foto van het interieur en/of van de op- en afstapvoorzieningen
- 17. Eventuele opmerkingen.

\*  
\* \*